УДК 811.111'276.5:620.92
DOI 10.23951/1609-624X-2019-9-32-38

ЭТАПЫ ОСВОЕНИЯ КИТАЙСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ СИСТЕМОЙ АНГЛИЙСКОГО ЛИТЕРАТУРНОГО ЯЗЫКА

К. Е. Кохонова

Национальный исследовательский Томский политехнический университет, Томск

Введение. Английский литературный язык является исторически неоднородным образованием, в составе которого присутствуют различные заимствованные адстраты, в большей или меньшей степени адаптированные его системой. Заимствования китайского происхождения в составе данного языка-реципиента имеют свои глубокие исторические традиции и выступают объектом настоящего исследования. Синхронно функционирующий пласт заимствованных китаизмов представляется весьма неоднородным с точки зрения ассимиляции, ее уровней и этапов. В силу того что контактирующие языки – английский и китайский – не являются родственными и даже гомологическими, процесс усвоения системой элементов китайского адстрата проходит нелинейно и имеет ряд характерных особенностей. Данная статья представляет собой попытку фрагментации процесса ассимиляции/адаптации китайских заимствований в системе английского литературного языка по уровням ассимиляции и ее этапам.

Цель статьи – выделить уровни и этапы адаптации заимствованных лексических единиц китайского происхождения системой английского литературного языка.

Методология и методы. В качестве общего методологического основания использовался системно-функциональный подход, позволяющий описать функционирование системы или отдельной ее части в динамике языковой эволюции, неотъемлемой частью которой выступает феномен заимствования. В ходе исследования использован корпус обще- и частнонаучных (языковедческих) методов, включающий: методы логики (анализ, синтез, дедукция, сравнение, обобщение, моделирование), статистики (метод группировки, диалектический метод), сравнительно-исторический метод с приемом внутренней реконструкции, метод компонентного анализа и оппозитивный метод.

Результаты и обсуждение. В языкознании традиционно противопоставляются термины «ассимиляция» и «адаптация»: заимствования «ассимилируют» в системе языка-реципиента, а сама система адаптирует заимствованные единицы. Существуют два подхода к описанию процесса ассимиляции/адаптации указанных единиц: первый признает заимствование усвоенной, когда оно соответствует фонетическому и грамматическому облику исконных слов системы языка-реципиента. Второй подход учитывает влияние лексического окружения новой иноязычной единицы. Таким образом, подходы имплицитно повторяют указанное выше противопоставление и различаются объектно-субъектной позицией по отношению к заимствованной единице и системе языка-реципиента. Выделено три уровня ассимиляции китайских заимствований в системе английского литературного языка: фонетический, морфологический (грамматический) и орфографический. Последний представляется наиболее значимым для процессов освоения китаизмов в силу их в высшей степени гетерогенного графического облика. Существует пять этапов освоения указанных единиц системой английского литературного языка: 1) употребление единицы в той форме, которой она обладает в своем языке-доноре; 2) приспособление заимствования к законам, которым подчиняются лексические средства языка-реципиента на вышеназванных уровнях; 3) утрата единицей сопроводительных комментариев применительно к лемматическим корпусам словарей и справочных изданий языка-реципиента; 4) утрата заимствованием прежней стилистической дифференциации; 5) закрепление заимствованной лексической единицы в толковом словаре.

Заключение. Предложенные этапы и экстраполированные подходы могут найти применение в практике исследования китайского адстрата в ряде других идиомов, исторически контактирующих с китайским языком, а также адстратов другого происхождения в системах неродственных языков. Эмпирический материал исследования имеет высокую теоретическую и практическую ценность и может быть использован при чтении вузовских курсов и преподавании таких дисциплин, как межкультурная коммуникация, история, лексикология, грамматика и функциональная стилистика английского языка, контактная и социальная лингвистика, а также в обучении теории и практике перевода.

Ключевые слова: заимствование, ассимиляция, адаптация, язык-реципиент, язык-донор, английский литературный язык, китайские заимствования.

Введение

Центральное место в вопросах заимствования традиционно занимает процесс ассимиляции, результатом которого можно считать полное или частичное уподобление лексического материала язы-

ка-донора фонетическому, морфологическому (грамматическому) и орфографическому строю принимающего языка. Уподобление, таким образом, сводится к усвоению иноязычных единиц системой языка-реципиента, для которого в контакт-

ной лингвистике предусмотрен термин «адаптация». Ю. В. Кобенко и Т. И. Меремкулова указывают, что понятия «ассимиляция» и «адаптация», как правило, используются в современных лингвистических исследованиях в противоположных значениях: заимствование «ассимилирует» в системе языка-реципиента, а сама система «адаптирует» заимствованную единицу [1, с. 59]. У А. А. Реформатского элементы данной антиномии обозначаются как «усвоение» и «освоение» соответственно [2, с. 140] заимствования с практическим идентичным планом содержания. Следовательно, сообразно с характером приспособления лексических единиц в системе языка-реципиента и вектором данного процесса (либо единица подстраивается под систему, либо система воздействует на единицу) можно различать принципиально два множества заимствованных единиц: усвоенные и освоенные. Элементы первого множества могут быть ассимилирующими и ассимилированными (в зависимости от давности процесса заимствования), а элементы второго множества – адаптируемыми и адаптированными. Как можно видеть, разница между ними носит преимущественно темпоральный характер и понимается только при анализе детальной синхронии (5 лет), в которой традиционно изучаются тенденции микроуровня, находящие лишь слабое выражение в системе исследуемого языка. Однако, если терминологическая разница предполагает наличие более или менее явственной границы между разделяемыми понятиями, то на практике не всегда удается достоверно установить степень освоения или освоенности заимствованной единицы. Это связано главным образом с освоенностью ею теми парциальными пластами – уровнями системы языка-реципиента, которые указаны выше: фонетическим, морфологическим (грамматическим) и орфографическим. Следует подчеркнуть, что перечисленные языковые уровни и автоматически уровни ассимиляции образуют ее фокус применительно к любым известным языкам, способным заимствовать иноязычный материал. Тем не менее существуют также практики выделения семантической и функционально-стилевой ассимиляции, представляющей, скорее, частные аспекты исследований и подчиненные конкретным языковедческим задачам [1, с. 64].

Приспособление заимствований к системе языка-реципиента представляет собой достаточно сложный и многофакторный процесс, требующий самого пристального внимания не только специалистов в области синхронной лингвистики, но и социолингвистов, лингвопрагматиков, этимологов, лексикологов и др., так как изменение исходных единиц, на которое и направлен сам процесс ассимиляции, происходит в соответствии с упомянуты-

ми уровнями системы языка. Насколько успешной и полной будет ассимиляция новых заимствованных единиц, зачастую зависит также от степени типологического родства между контактирующими языками. Чем больше типологическое или генеалогическое сходство между ними, тем легче и безболезненнее проходит процесс приращения заимствованного материала, ведь при условии гомологичности взаимодействующих языковых идиомов заимствованным единицам не требуется кардинальным образом менять свою орфографическую, морфологическую или фонетическую организацию [3, с. 25–27]. Низкая же степень типологического родства или его полное отсутствие может выступать, таким образом, серьезной преградой для ассимиляции и в то же время залогом низкой степени ассимиляции или вовсе неассимилированности заимствованных единиц.

В рамках данной статьи предпринимается попытка рассмотреть ассимиляцию китайских заимствований в системе английского литературного языка с точки зрения существующих на сегодняшний день подходов и этапов заимствования. В данном контексте ассимиляция может пониматься не только как синоним процесса заимствования, но и как его непосредственный результат. Ввиду того что китайский и английский языки существенно различаются типологически в силу принадлежности к разным языковым семьям (китайского – к сино-тибетской, английского – к индоевропейской), процесс, образующий предмет изучения, весьма неоднороден и неустойчив. Как явствует из предыдущих рассуждений, ассимиляцию следует понимать как градуальный процесс, имеющий фрактальную природу, особенно в условиях негомологичности контактирующих идиомов.

Материал и методы

Эмпирической базой исследования выступил корпус заимствованных лексем китайского происхождения общим количеством 55 единиц, составленный из первичных и вторичных источников. Первичным источником является подборка текстов литературного английского языка широкой тематики с примерами использования китайских лексем. Вторичные источники представлены сплошной выборкой из лемматических регистров одно- и двуязычных словарей английского литературного языка семасиологического типа: толковых и переводных словарей общим числом 30, из которых 20 словарей являются печатными изданиями, 10 – электронными и онлайн-словарями.

В ходе анализа привлекался корпус обще- и частнонаучных (лингвистических) методов.

К общенаучным методам исследования относятся:

– методы логики: анализ (выделение этапов ассимиляции заимствований китайского происхождения); синтез (объединение освоенных лексических единиц по уровням ассимиляции); дедукция (выделение подходов к описанию процесса ассимиляции в синхронной лингвистике); сравнение (нахождение общих черт ассимилированных заимствований); обобщение (установление закономерностей ассимиляции адстрата китайского происхождения в системе английского литературного языка); моделирование (построение этапной модели ассимиляции англизированных китаизмов);

– методы статистики: метод группировки (соотнесение структурных единиц китайского адстрата в системе английского литературного языка по типологическим и генетическим признакам); диалектический метод (рассмотрение заимствования лексических единиц китайского происхождения в его исторических и системных взаимосвязях).

Частнонаучными (лингвистическими) методами исследования выступают:

– сравнительно-исторический метод с приемом внутренней реконструкции (определение генетически неоднородных единиц и явлений в лексико-семантической системе английского литературного языка);

– метод компонентного анализа в разряде методов структурной лингвистики (изучение семантического содержания китайских заимствований);

– оппозитивный метод (противопоставление этапов ассимиляции заимствований китайского происхождения в системе английского литературного языка).

Теоретико-методологическую базу исследования образуют труды ответственных и зарубежных исследователей в следующих областях языкознания: история и лексикология английского литературного языка, контактная лингвистика, семантика, функциональная стилистика.

Результаты и обсуждение

В современном языкознании существуют два основных подхода к описанию процесса ассимиляции заимствованной лексики. Первый из них занимает доминирующую позицию в среде ученого сообщества и заключается в том, что заимствованная единица признается усвоенной, когда начинает соответствовать фонетическому и грамматическому облику исконных слов системы языка-реципиента. Недостаток данного подхода видится в том, что этапу графической ассимиляции, на котором происходит адаптация к знаковой (графической) системе принимающего языка, не уделяется должного внимания. Между тем литературные нормы языка-реципиента требуют, чтобы иноязычные слова были выражены на письме строго в соответствии с

текущими правилами орфографии, и зачастую камнем преткновения здесь выступает известный переход от фонемы к графеме, который неодинаков у всех языков и влияет на продолжительность самого процесса ассимиляции. От особенностей письма во многом зависит качественная сторона данного процесса: функционирование китайских заимствований в литературной английской речи тесно связано прежде всего с фундаментальными различиями систем письменности. Английский язык, выступающий в качестве языка-реципиента, базируется на системе алфавита, в основе которого лежат знаки латиницы. При этом китайский язык как язык-донор характеризуется идеографическим типом письменности, а современная китайская иероглифическая письменность базируется на идеограммах, поэтому графическая ассимиляция китайских заимствований представляет определенные трудности. Для адаптации письменной формы китайских заимствований к системе английского языка были разработаны различные системы романизации (система пиньинь, йельские системы романизации, транскрипционная система Уэйда – Джайлза, гонконгская традиционная система романизации и др.) [4, с. 412; 7], использующие главным образом морфологический принцип фиксации слов.

Как известно, в китайском языке отсутствуют флексии (окончания) и вспомогательные морфемы (суффиксы и префиксы), поэтому при проникновении в систему английского языка на смену любого рода грамматическим формантам приходят отдельные слова, которые хотя и могут складываться в более сложные единицы, однако не являются в подлинной мере флективными элементами. В целом словообразование (в частности – трансформация грамматического значения единицы с целью аналитического выражения категории времени, логических связей с остальными единицами в рамках фразы/предложения и др.) определяется не путем прибавления суффиксов и префиксов (аффиксальных морфем), а также отдельных слогов, как это происходит в системе английского языка (агглютинация), а посредством присоединения лексических единиц, характеризующихся единством значения, в форме слов. Исходя из этого, представляется очевидным, что для китайского языка продуктивным способом словообразования выступает словосложение, в отличие от английского языка, в котором, помимо этого, имеют место также аффиксальный и безаффиксный способы словообразования, что обуславливает, на взгляд автора, значительные различия между системами языка-источника и языка-реципиента, подчеркивающие значимость графической составляющей ассимиляции. Таким образом, первый подход обнаруживает серьезные

аппликативные ограничения в отношении разноструктурных и негомологических языков.

Второй подход к пониманию ассимиляции иноязычных единиц в системе языка-реципиента характеризуется тем, что кроме вышеперечисленных аспектов учитывается также влияние словарного состава языка-реципиента. Заимствованное слово попадает в среду, имеющую собственные лексико-семантические законы, а соответственно, изменения, касающиеся его структуры, будут затрагивать и семантику иноязычной единицы. Определенную долю сложностей, с которыми приходится сталкиваться лингвистам, представляет определение языка-источника интернациональных слов (интернационализмов). Под интернационализмами в данной работе понимаются те слова, которые однажды возникли в одном языке, но впоследствии стали широко распространены в ряде других языков. Главным признаком интернационализмов следует считать их греко-латинское происхождение, нередко определяемое по интернациональным суффиксальным морфемам-финалям *-ist*, *-ant*, *-ment* и пр. [1, с. 71]. На взгляд автора, интернациональную лексику лишь с оговорками можно причислить к заимствованиям по той причине, что первая распространяется преимущественно на международной основе за счет расширения терминологии (понятийной составляющей терминосистем), в то время как заимствование — результат частного языкового контакта, в основе которого лежит не столько целесообразность, сколько неизбежность цитирования инокультурной реальности. Интернационализмы, в свою очередь, показывают степень популярности лексической единицы в других языках. Лишь некоторые заимствования из китайского языка, как представляется, близки по степени распространения к интернационализмам: слова *kung fu*, *bonsai*, *feng shui* присутствуют в ряде языков индоевропейской семьи. Основная же часть китайских заимствований следует относить именно к заимствованиям, так как они, как было упомянуто ранее, не столь широко распространены, в том числе в сфере устного общения.

Спорным в настоящее время остается и вопрос о статусе заимствований, что, безусловно, затрудняет и определение ассимиляции. Так, например, Ю. С. Сорокин полагает, что следует разграничивать понятия «заимствование» и «иноязычное слово», различающиеся именно по степени ассимиляции: те лексические единицы, которые в достаточной мере освоены языком-реципиентом, принадлежат к категории заимствованных, в то время как неосвоенные лексические единицы предлагается считать «иноязычными словами» [5, с. 1965]. Согласно данной точке зрения, китайские заимствования в основном относятся к иноязычным словам,

поскольку в силу типологического родства с английским языком они характеризуются низкой степенью ассимиляции. Однако это совсем не означает, что те иноязычные единицы, которые не прошли полную ассимиляцию, а ограничились лишь каким-либо определенным уровнем или уровнями системы языка-реципиента, не являются заимствованиями, а лишь иноязычными словами. Напротив, такие единицы имеют все признаки заимствованных, т. е., по крайней мере, усвоенных слов, которые впоследствии могут стать «экспортным материалом» принявшего их языка. Такой подход противоречит первому, в рамках которого предлагается разделять заимствования по степени ассимиляции и признавать их ассимилированными по достижении ими признаков автохтонных слов определенного уровня.

Ход процесса ассимиляции описывается Л. П. Крысиным как пять уровней (этапов) адаптации [6]. Таким образом, заимствование ставится ученым в позицию объекта по отношению к деятельности самой системы языка как субъекта заимствования. На первом этапе лексическую единицу уместнее называть именно иноязычным словом, а не заимствованием. Оно употребляется в той форме, которой обладает в своем исконном языке. Следующим шагом к уподоблению словам, функционирующим в системе языка-реципиента (второй этап), является приспособление к законам, которым подчиняются лексические средства данного языка на нескольких уровнях — фонетическом, морфологическом (грамматическом), орфографическом. Степень типологического и генетического родства может в значительной мере облегчить процесс адаптации заимствованного слова к новому окружению, однако ввиду существенных различий английского и китайского языков и, соответственно, наличия изрядного количества несовпадений этих двух систем прохождение данных уровней требует длительного времени и серьезных изменений. Третий этап характеризуется утратой сопроводительных комментариев применительно к лемматическим корпусам словарей и справочных изданий различного рода. В данной языковой ситуации носители языка-реципиента уже не замечают, что единица является заимствованной из другого языка. Словари предписывают свободное ее употребление наряду с исконными словами без каких-либо дополнительных помет или элементов рекомендации/нерекомендации. Необходимо отметить, что многие китайские заимствования имеют достаточно узкую сферу использования, т. е. являются эндемическими элементами. В основном это относится к названиям различных сортов чая (*lucha*, *molihuacha* и др.), фитонимам, обозначающим растения, названия которых отсутствуют

в английском языке (*ginseng, kai-lan* и т. д.). Данное качество заимствованные китаизмы в системе английского литературного языка приобрели неизменно благодаря статусу китайского языка как языка эзотерической ниши, нацеленного на обеспечение коммуникации строго в пределах коммуникативной среды этноса-носителя [7, с. 549]. В английском же языке китайские эндемизмы приобретают статус экзотизмов, что не обязательно затрудняет ассимиляцию, но может выступать для нее значительным препятствием.

Четвертый этап сопровождается утратой заимствованием соответствующей стилистической дифференциации. После закрепления в системе принимающего языка заимствование становится более семантически самостоятельным и уже может вступать в связи с прочими словами языка-реципиента. В частности, Б. Н. Забавников отмечает, что заимствования характеризуются отклонением в семантическом развитии на новой почве [8, с. 71–79]. На взгляд автора статьи, данную особенность иноязычных единиц можно охарактеризовать как структурную специализацию, т. е. их «встроенность» в гипо-, гиперонимическую структуру системы языка-реципиента. Достаточное количество заимствований-китаизмов имеет негативную окраску и употребляется с уничижительным/оскорбительным оттенком – *chinaman, chop-chop, coolie, gung-ho, gweilo, junkie* и др., в то время как изначально данные лексические единицы были нейтральными.

Пятый этап – закрепление заимствованной лексической единицы в толковом словаре. Полностью ассимилированное заимствование адаптировано к фонетическим, морфологическим, орфографическим законам нового языкового окружения [9, с. 29–65]. Статус некоторых китайских заимствований до сих пор остается спорным, так как не все авторитетные издания словарей семасиологического типа, такие как Oxford English Dictionary, Collins English Dictionary, признают принадлежность данных заимствований, закрепившихся в английском языке, к литературной традиции. В связи с этим в настоящее время практики определения статуса китайских заимствований, не включенных в словари английского литературного языка, и их кодификация представляются актуальной и своевременной задачей.

Необходимо отметить, что, хотя в процессе заимствования язык-реципиент, как правило, оказы-

вает непосредственное (субъективное) влияние на заимствованные единицы, в ходе чего последние претерпевают изменения на грамматическом, морфологическом, фонетическом, семантическом уровнях, некоторые заимствованные лексические единицы все же сохраняют как свое исходное значение, так и изначальную форму. Таким образом, в процессе заимствования некоторые иноязычные единицы оказываются подвержены влиянию языка-реципиента в большей степени, нежели другие, что свидетельствует не только о различиях в степени их ассимиляции в системе принимающего языка, но и неоднородности процессуальной стороны данного интересного явления.

Заключение

Как следует из рассуждений, ассимиляцию следует понимать как сложный, неоднородный и нелинейный процесс приращения иноязычного слова к системе языка-реципиента. Традиционное прохождение трех уровней ассимиляции, наиболее значимых для относительно самостоятельного функционирования заимствования в речи его носителей, хотя и позволяет признать новое слово «освоенным», однако не является окончательным. Любая степень оформленности, по-видимому, допускает ассимиляцию нового уровня, притом что лингвист без труда определит язык-донор по этимону заимствования. Пять этапов ассимиляции, согласующихся с уровневый приращением заимствований, выделены при изучении адстрата китайского происхождения в системе английского литературного языка и, вне всякого сомнения, могут быть релятивированы в отношении любого другого языка-реципиента.

Неоднородность пары контактных идиомов, взаимодействующих уже более четырех веков [10, с. 96], делает подходы к описанию ассимиляции, существующие в синхронной лингвистике, лишь частично аппликативными. Их имплементация зависит во многом от генетики заимствованного языкового материала и требованиям к его освоению.

Генез китайских заимствований в системе английского литературного языка никоим образом не ограничивается рассмотренными аспектами ассимиляции. Дальнейшие изыскания могут быть выстроены в перспективе описания семантических, функционально-стилистических и прагматических особенностей единиц данного адстрата.

Список литературы

1. Кобенко Ю. В. Меремкулова Т. И. Галльские заимствования в современном немецком языке: структурно-системные и функционально-динамические особенности. Томск: Изд. дом Том. гос. ун-та, 2018. 192 с.
2. Реформатский А. А. Введение в языковедение / под ред. В. А. Виноградова. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
3. Мечковская Н. Б. Общее языковедение: структурная и социальная типология языков: учеб. пособие для студентов филол. и лингв. специальностей. 2-е изд. М.: Флинта: Наука, 2001. 312 с.

4. Moody A. J. Transmission Languages and Source Languages of Chinese Borrowings in English // *American Speech*. 1996. Vol. 71, № 4. P. 405–420.
5. Сорокин Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. 30–90-е гг. XIX в. М.; Л.: Наука, 1965. 565 с.
6. Крысин Л. П. Иноязычные слова в современном русском языке. М.: Наука, 1968. 208 с.
7. Wray A., Grace, G. W. The consequences of talking to strangers: Evolutionary corollaries of socio-cultural influences on linguistic form // *Lingua*. 2007. Vol. 117. P. 543–578.
8. Забавников Б. Н. Семантическое освоение французских лексических заимствований в современном немецком языке // *Филологические науки*. 1977. Вып. 4. С. 71–79.
9. Брейтер М. А. Процесс языкового заимствования как способ реализации коммуникативных потребностей в рамках межкультурного взаимодействия // *Лингвокогнитивные проблемы межкультурной коммуникации*. М.: Филология, 1997. С. 49–65.
10. Кохонова К. Е. Периодизация процесса заимствования лексических единиц китайского происхождения в системе английского литературного языка // *Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin)*. 2019. Вып. 7 (204). С. 96–104. DOI: 10.23951/1609-624X-2019-7-96-104.

Кохонова Ксения Евгеньевна, аспирант, Национальный исследовательский Томский политехнический университет (пр. Ленина, 30, Томск, Россия, 634050). E-mail: elsinia@mail.ru

Материал поступил в редакцию 01.11.2019.

DOI 10.23951/1609-624X-2019-9-32-38

ADAPTATION STAGES OF CHINESE BORROWINGS BY THE ENGLISH LITERARY LANGUAGE SYSTEM

К. Ye. Kokhonova

National Research Tomsk Polytechnic University, Tomsk, Russian Federation

Introduction. English literary language is a historically heterogeneous structure, which includes various borrowed adstrata, more or less adapted by its system. Borrowings of Chinese origin as part of this recipient language have their own deep historical traditions and are the subject of this study. The synchronously functioning layer of borrowed Sinisms seems to be very heterogeneous in terms of assimilation, its levels and stages. Because the contacting languages – English and Chinese – are not related or even homologous, the process of assimilation by the system of elements of the Chinese adstratum is non-linear and has a number of characteristic features. This article is an attempt to fragment the process of assimilation/adaptation of Chinese borrowings in the system of English literary language by levels of assimilation and its stages.

The aim of the paper is to distinguish the levels and stages of adaptation of borrowed lexical units of Chinese origin by the English literary system.

Material and methods. As a general methodological foundation, a system-functional approach was used, which allows us to describe the functioning of a system or its individual part in the dynamics of linguistic evolution, an integral part of which is the phenomenon of borrowing. In the course of the study, a corpus of general and particular scientific (linguistic) methods was used, including: methods of logic (analysis, synthesis, deduction, comparison, generalization and modeling), statistics (grouping method, dialectic method), a comparative historical method with the step of internal reconstruction, component analysis method and the opposition method.

Results and discussion. In linguistics, the terms “assimilation” and “adaptation” are traditionally contrasted: borrowings “assimilate” in the system of the recipient language, and the system itself adopts borrowed units. There are two approaches to the description of the process of assimilation/adaptation of these units: the first recognizes a borrowing adapted when it corresponds to the phonetic and grammatical appearance of the original words of the recipient language system. The second approach takes into account the influence of the lexical environment of the new foreign language unit. Thus, the approaches implicitly repeat the above opposition and differ in object-subjective position in relation to the borrowed unit and the system of the recipient language. Five three levels of assimilation of Chinese borrowings in the system of English literary language are distinguished: phonetic, morphological (grammatical) and spelling. The latter seems to be the most significant for the adapting Sinisms due to their highly heterogeneous graphic appearance. There are five stages in the adaptation of these units by the English literary language system: 1) the use of the unit in the form that it possesses in its donor language; 2) adaptation of borrowing to the laws to which the lexical means of the recipient language obey at the above levels; 3) loss by a unit of accompanying comments as applied to lemmatical corpuses of dictionaries and reference publications of the recipient language; 4) loss by borrowing of the previous stylistic differentiation; 5) consolidation of the borrowed lexical unit in the explanatory dictionary.

Conclusion. The proposed stages and extrapolated approaches can find application in the practice of studying the Chinese adstratum in a number of other idioms that have historically been in contact with the Chinese language, as well as adstrata of a different origin in systems of unrelated languages. The empirical material of the study has high

theoretical and practical value and can be used in reading university courses and teaching such disciplines as intercultural communication, history, lexicology, grammar and functional stylistics of the English language, contact and social linguistics, as well as in teaching the theory and practice of translation.

Keywords: *borrowing, assimilation, adaptation, recipient language, donor language, English literary language, Chinese borrowing.*

References

1. Kobenko Yu. V., Meremkulova T. I. *Gall'skiye zaimstvovaniya v sovremennom nemetskom yazyke: strukturno-sistemnyye i funktsional'no dinamicheskiye osobennosti* [Gallic borrowings in the modern German language: structural-system and functional-dynamic features]. Tomsk, Tomsk State University Publ., 2018. 192 p. (in Russian).
2. Reformatskiy A. A. *Vvedeniye v yazykoznanie* [Introduction to linguistics]. Moscow, Aspekt Press Publ., 1996. 536 p. (in Russian).
3. Mechkovskaya N. B. *Obshcheye yazykoznanie: strukturnaya i sotsial'naya tipologiya yazykov: uchebnoye posobiye dlya studentov filologicheskikh i lingvisticheskikh spetsialnostey* [General Linguistics: Structural and Social Typology of Languages: A Textbook for Students of Philological and Linguistic Specialties]. Moscow, Flinta: Nauka Publ., 2001. 312 p. (in Russian).
4. Moody A. J. Transmission Languages and Source Languages of Chinese Borrowings in English. *American Speech*, 1996, vol. 71, no. 4, pp. 405–420.
5. Sorokin Yu. S. *Razvitiye slovarnogo sostava russkogo literaturnogo yazyka. 30–90-ye gg. XIX v.* [The development of the vocabulary of the Russian literary language. 30–90s XIX century]. Moscow, Leningrad, Nauka Publ., 1965. 565 p. (in Russian).
6. Krysin L. P. *Inoyazychnyye slova v sovremennom russkom yazyke* [Foreign words in modern Russian]. Moscow, Nauka Publ., 1968. 208 p. (in Russian).
7. Wray A., Grace G. W. The consequences of talking to strangers: Evolutionary corollaries of socio-cultural influences on linguistic form. *Lingua*, 2007, vol. 117, pp. 543–578.
8. Zabavnikov B. N. Semanticheskoye osvoyeniye frantsuzskikh leksicheskikh zaimstvovaniy v sovremennom nemetskom yazyke [Semantic mastery of French lexical borrowings in modern German]. *Filologicheskiye nauki – Philological Sciences*, 1977, no. 4, pp. 71–79 (in Russian).
9. Breyter M. A. Protsess yazykovogo zaimstvovaniya kak sposob realizatsii kommunikativnykh potrebnostey v ramkakh mezhkul'turnogo vzaimodeystviya [Process of language borrowing as a way of realization of communicative needs in the context of cross-cultural interaction]. *Lingvokognitivnyye problemy mezhkul'turnoy kommunikatsii* [Linguistic and cognitive problems of cross-cultural communication]. Moscow, Filologiya Publ., 1997. Pp. 49–65 (in Russian).
10. Kokhonova K. Ye. Periodizatsiya protsessa zaimstvovaniya leksicheskikh yedinit kitayskogo proiskhozhdeniya v sisteme angliyskogo literaturnogo yazyka [Periodization of the borrowing process of Chinese origin lexical units in the English literary language system]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2019, vol. 7 (204), pp. 96–104 (in Russian). DOI: 10.23951/1609-624X-2019-7-96-104.

Kokhonova K. Ye., National Research Tomsk Polytechnic University (pr. Lenina, 30, Tomsk, Russian Federation, 634050).
E-mail: elsinia@mail.ru.